



湖北教育出版社

李自修 从莱庭 等编译

Euphemisms

A Dictionary of English Euphemisms

英语婉语详解词典



湖北教育出版社

Euphemisms

A Dictionary of English Euphemisms

英语婉语详解词典

英语婉语详解词典

李自修 从莱庭 等编译

湖北教育出版社出版、发行 新华书店湖北发行所经销
湖北省新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 14.75印张 4插页 445 000字
1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷
印数：1—3 000

ISBN 7—5351—0448—7/H·21

定价：5.65元

李自修 从莱庭 江孟淙
徐连坤 赵士新 陈文耀

曲宝胜 编译

李自修 从莱庭 审校

责任编辑 梅玉闽

封面设计 夏金钟

前 言

婉语或者委婉用语，不仅是各种语言的普遍现象，而且从更高或更深的层面上说，也是一种文化现象。它的发生、嬗变、繁延、沿革以及其蕴意，既涉及语言本身发展的内在规律，又同诸如人类学、社会学、神学、心理学以及民俗学等学科的所谓婉语发生演变机制的外在规律有关。也就是说，除了语言学的因素之外，婉语的产生和变化，是同上述诸学科的特定语境不可分割的。虽然从词源学上说，婉语(euphemism)是由希腊文的“eu”(“好的”或“善意的”)和“pheme”(“言语”或“说法”)构成的，但它的起源可以经由宗教神学回溯到巫术禁忌的上古时代(见附录1)。

在各国语言中，英语不仅是印欧语系，也是世界诸语言中的一个大语种。使用英语作为母语或者工作语言者人口众多，地域辽阔。以英国伟大戏剧诗人莎士比亚为标志的现代英语肇始以降，它在吸收希腊语、拉丁语、梵语等古典语言以及现代语言的基础上，成长为语汇丰富、表现力强的语言之一；同时又由于地理环境使然，还形成了颇具地方或国别色彩的“亚语种”，如美国英语、加拿大英语和澳大利亚英语等等。有人断言，语言的习得同掌握和熟悉产生这种语言的文化 and 习俗密不可分。如果此说不无道理，那么，在英语习得过程中，掌握同产生英语的文化不可分割的婉语，也就是不可或缺的一个环节。当前，随着我国施行开放政策，同英语国家的政治、经济、外交、军事、科技、文化、教育，以及文学艺术的交流等各项涉外活动日益频繁，对于上述领域的研究也正蓬勃开展，而首当其冲或者以之为基础点的，则是对于英语的掌握与深入研究，其中自然也包括对英语婉语的研究和探讨。但据我们有限的见闻，在近年来国内出版的不少高质量的英语工具书当中，似乎并没有专门的英语婉语词书或著述。据此，我们编译了《英语婉语详解词典》，以适应外语教学、科研、翻译、出版以及广大英语爱好者的需求，供上述各界人士参阅。

本词典以美国朱迪思·尼曼和卡罗尔·西尔弗合编的《善意词语：

婉语分类汇编》(Judith S. Neaman and Carole G. Silver, *Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms*, Facts on File, Inc., 1983)为蓝本,共收主词目700余条,主词目项下所涉及到的分词目约计5000余条。对于每一婉语的溯源学出处,都一一探本求源,予以详细讨论和深入考证,是该书的一大特色。即使无法考其来源者,作者也绝不敷衍塞责,而是或者坦率说明源出不详,或者缕述作者自己的看法。至于婉语的国别色彩(如英国英语、美国英语等)、种族色彩(如黑人英语等)、职业或行业色彩(如军事用语等)等等细节,也都不厌其详地加以说明,这又是该书的另一特色。同时,在不少词目中,均以各类学科的经典著作(包括《圣经》在内)的引语辅证,既有利于说明该条婉语的使用语域(register),又便于使用者深入掌握其内在含义,可以说是该书的第三大特色。上述各项也是我们将词典定名为《英语婉语详解词典》的原因之一。此外,该书以分类论述为编纂体例,共计九编,每编再设亚类若干;全书前有“导言”,各编又有“前言”。“导言”和各编“前言”对英语婉语的发生学、构成模式和产生动机都作了详细探讨,单独看起来,不啻为一篇颇具真知灼见的论文,故在编译过程中未尝割爱,而是一仍其旧,予以保留。不过,为查阅方便,我们将婉语词目抽出来,按字目顺序排列于词典正文,“导言”和各编“前言”附录于末尾,同时附有主词条分类索引、主词条索引和原书总索引。

还要说明的是,为了使用便利以及鉴于对各条婉语有深透的理解起见,我们在编译过程中,试着对主词目的原义和婉义作了区分,分别以[原](即“原义”)和[婉](即“婉义”)的字样标出。但是我们并没有将全部主词目的原义和婉义悉行予以区分并标注出来,这是因为有些词条的原义虽然显而易见,但有的则非常难于或根本无法给出。所以,尽管做了不少努力,有些词条的原义仍然付诸阙如,这点尚望读者鉴谅。也正是由于给出原义难度较大,因此难免有不准确和错误的地方,已经给出的原义也只能“仅供参考”。在这方面,尚能引起专家和同行的关注,并进一步深入探讨,我们的目的也就达到了。

至于各类专名的汉译,我们尽量争取与国内通用的译名一致起来。姓名和地名原则上以辛华编的《英语姓名译名手册》(1983年版)和中国地名委员会编的《外国地名译名手册》(1983年版)为准。文学家

和作品名采用《中国大百科全书·外国文学》(1982年版)的译法;其他著名学者及其著述则从《辞海》(缩印本,1979年版)的“定译”。同时参阅了《大英百科全书》([简明]中译本)。

本词典由李自修、从莱庭、陈文耀、徐连坤、江孟淙、赵士新和曲宝胜合作编译;徐连坤做了原书总索引;李自修和从莱庭主持全部编译事宜并担任审校。在编译过程中,还得到了在国内任教的英美专家戴维斯博士(Dr. Davis)夫妇和杰夫·特维切尔博士(Dr. Jeff Twit-chell)夫妇等人和朋友们的指正与帮助,我们特此表示衷心感谢。

最后,正如尼曼和西尔弗在“导言”中所说:“婉语的性质在于变化”。我们编译这部词典只是一种抛砖引玉或浅尝辄止的努力,等到词典与读者见面时,也许英语婉语又发生了某种程度的变化,是故对于它的一切不足之处,我们翘首企盼着专家和读者的反馈。

编译者(李自修 执笔)

1988年12月

目 次

前言	1
正文	1
附录	290
I. 原书导言	290
II. 原书各编前言	301
III. 主词条分类索引	319
IV. 主词条索引	343
V. 原书总索引	366

A

ABRAHAM'S BOSOM, TO BE IN or TO REST IN (原)在亚伯拉罕

罕胸前;〔婉〕死, 疾天

这种表达方式源于《路加福音》(Luke)第16章第22节中的“发生了这样的事情: 那个乞丐拉撒路 (Lazarus) 死后被天使带进 ABRAHAM'S BOSOM (天堂或亚伯拉罕的胸膛)。”这个《圣经》短语本身, 可能来源于主人允许食客依靠在他的胸前这样一个古老的习俗, 是许多进入布道词、赞美诗和颂文中的《圣经》用语和释义之一。这种词汇包括: TO GO TO ONE'S LAST or JUST REWARD (得到最后的或应得到的报酬), TO BE GONE TO A BETTER PLACE (到极乐世界)或TO SLEEP (睡眠) (《创世纪》(Genesis)上说: 他同祖先同眠)以及TO BE AT REST (安息)或 TO HAVE FOUND REST (得到安息)。在《圣经》语言中, 死也作 WITH GOD (与上帝同在), IN HEAVEN (在天国), WITH THE ANGELS (同天使在一起), WITH THEIR FATHER (同父亲在一起)。那些 HAVE BEEN LAID TO REST (令其安息)的人到了HOME (家)而FREE (解脱了)。1785年, 诗人格雷 (Gray)使用过我们现在熟悉的词语IS AT PEACE (享受安宁), 是为死者做弥撒时用的短语 *Requiescat in Pace* (RIP, 愿灵安宁)的派生词, 与其他的短语 HAS BEEN LAID TO REST (令其安眠)和GOD REST HIS SOUL (上帝令他的灵魂安息)同出一类。

ACRE, ACHERS 屁股

《澳大利亚俗语词典》(*A Dictionary of Australian Colloquialisms*)认为, 该婉语于1938年首次在会话中使用并在第二次大战期间广为流行。弗兰克·哈迪 (Frank Hardy) 在《富尔斯加拉的流浪汉》(*The Outcasts of Foolsgarah*)中提到有人 falling on his acre (一屁股摔倒在地)。罗兰·鲁滨逊 (Roland Robin-

son) 在《世事难依》(*The Drift of Things*, 1973) 中这样描写一群蜷居棚屋者的生活习俗: Because they used to surf in the nude and lie among the flowering tea trees...one shack dweller called his shack 'Sunburned Acres'(因为他们过去常赤身露体在海上冲浪和躺在花朵盛开的茶树丛中……有一个人把他的棚屋叫做‘晒黑了的屁股’)。

ACTION (原)活动; (婉)房事, 性交

至少从20世纪60年代以来, 美国人即婉转地把“性交”称为ACTION。这种用法很可能源自黑人英语, 远晚于乔叟(Chaucer)作品中所用的有关婉语BUSINESS(办事, 即行房事)等等。乔叟作品中的BUSY是engaged in sex(正在行房事)的婉语, 而莎士比亚(Shakespeare)则说安东尼(Antony)正在和克莉奥佩特拉(Cleopatra)办“离了他办不了的事”(BUSINESS)。人们倾向于把办什么事(BUSINESS)说得准确、详细些; 自20世纪30年代以来, 澳大利亚人就把LOVEMAKING(做爱, 性交)一直说成LARKS IN THE NIGHT(夜间嬉戏), 而美国人自60年代以来, 则称做爱为BALLING(作乐)。BALLING大概是由意为举丸的ball、意为玩得痛快极了的having a ball或许再加上BALLING THE JACK(性交)复合引伸而产生的。一个意为to copulate with(与……性交)但更为玩世不恭的美国用语是TO SERVICE。

ACTIVE AIR DEFENSE 积极空防

以自己的飞机将敌机赶出防区或保卫防区。五角大楼编的作战艺术大全《军事和有关用语词典》给ACTIVE AIR DEFENSE下的定义为“采取有限进攻行动或反击, 不让敌人占领双方争夺之区域或阵地。”简单地说, 就是在敌人打败你之前袭击或摧毁他们。这种行动总是侵略性和进攻性的, 但总说成是“防卫性”的。国防部的另一用语CLOSE AIR SUPPORT(近距离空中支援)的意思是, 以自己的飞机轰炸附近敌人的飞机或地面部队以支援友军部队, 强调的是支援作用而非摧毁作用。其他一些军事用语因为不讲行动目的而成为婉语, 如STRATEGIC LIFT OPERATIONS(战略空运行动)和PREPOSITIONING(预先储备)。前者的含义为运

送人员和军需品,而不道出其目的地是战场。PREPOSITIONING,或者说将重型设备和军需品转运至可能发生危机的地区,也同样不道出转运行动的目的,即可能要发动攻击。

ADDICT, AN (原)瘾君子; (婉)长期受骗者

指在骗局中所选择的能被反复诈骗的MARK (目标)。诈骗的基本要素是骗计、骗子和受骗者。骗子们把其冗长的名字逐渐演变成成为APPLE (苹果)或PIGEONS (鸽子),即诈骗对象(MARK),对于那些受骗目标,他们能重复地PUT THE TOUCH (骗取钱财),如果幸运,人能PUT THE COME BACK或PUT THE BIG BLOCK (THE SECOND TOUCH,即第二次行骗)。受骗者分别是BATES (贝茨), Mr. BATES (贝茨先生), JOHN BATES (约翰·贝茨), EGGS (家伙), SAVAGES (野人)和WINCHELLS (温切尔)。受骗者也许会变CHILL (冷淡,即对骗局失去兴趣),特别是,如果未能使他被RIBBED (戏弄,即使他相信他将会轻易获利),或者不能适当地使他BE RIPPED (怀有或充满希望)。但是,骗子们希望能够COOK A MARK (诈骗了受害者后又能把他稳住),唯恐受骗者威胁要在变成一个COME THROUGH (变节者,即被骗(TAKEN)后不愿给轻易打发掉(BLOWN OFF OR GENTLY DISMISSED),并且对骗子们起诉),BRING THEM TO JUSTICE (把他们送上法庭)。

ADJUSTMENT OF THE FRONT, AN (原)调整战线; (婉)退却
休·罗森(Hugh Rawson)指出,约在纪元前250年,马其顿将领安第贡纳斯·贡纳塔斯(Antigonus Gonatas)拒不承认自己的退却,而将此行动说成是A STRATEGIC MOVEMENT TO THE REAR (一种向后方的战略转移)。此语现仍在(参见ROUTE OF EGRESS),也常常说AN ADJUSTMENT TO THE FRONT。50年代以来,我们的军队从不“退却”,仅作RETRO-GRADE MANEUVERS或WITHDRAWALS (后退或后撤),REDEPLOYED ITS FORCES (重新部署部队),以至不失尊严的RETIRED (引退)。我们的军队落入敌军包围或陷阱时,不慌不忙,慢慢地“渗透出来”(EXFILTRATES,来自带军语含义的infiltration一词,30年代其义为渗入,1897年其义为渗出行动

或过程)。近期产生的这一infiltrate的军用反义词60年代就开始使用了,表示从敌占区偷渡出来。

AIRS, TO PUT ON 装腔作势

1704年,艾迪生(Addison)在《意大利》一书中写道:the airs they give themselves(他们摆的架子)。1850年,哈利特·比彻·斯托在《汤姆叔叔的小屋》一书中描述一位妇女drew herself“up with an air”(让自己“装腔作势”)的情况。PUTTING ON AIRS(摆架子)的意味显然比PUTTING ON THE DOG(装模作样,参见该条)要轻一些。1938年,当斗个人开始PUT ON THE RITZ(摆阔气)时,意思就重多了。PUT ON THE RITZ与歌曲Puttin' on the Ritz出现的时候相吻合。这条短语和这首歌曲暗含的意思产生于巴黎的豪华饭店Ritz(Hotel)开张的1898年。在巴黎,这家饭店成了luxury(豪华)的同义词。1940年,在一本匿名的、标题为《标准英语》(Better English)的书中收录了这条短语:put on the dog and give him the Ritz(装模作样,摆阔气)。

AIR TO AIR ENCOUNTERS 空对空作战,空战

第二次世界大战中叫做dogfight(狗打架,指两架飞机激战)。1981年的美国—利比亚事件中,这种战斗叫做AIR TO AIR ENCOUNTER。用防空火箭射击飞机、升空武器或火箭等就叫做GROUND TO AIR ENCOUNTER(地对空作战)。为避免采用上述打法,美国军事战略家建议采用AIR INTERDICTION(空中远距离拦击)。这一费力而累赘的说法的意思是指预防性的远距离轰炸或扫射,在己方部队过于接近因而易被友军火力打伤或击中之前将敌人打败,或摧毁其空中及地面武器。

ALPHONSE, AN (原)一个叫阿方斯的人,(境)拉皮条的人。ponce是与pimp同义的最常用的伦敦用语,是法国人名Alphonse的缩略。这使人觉得只有油腔滑调的外国佬才能够干这一种行业。有些英国人名形成了与ponce押韵的俚语,它们含蓄地说明一种特别具有英国特色的传统:CHARLIE(RONCE)和JOE RONCE。还有一个意为ponce的押韵词语是CANDLE SCONCE(烛台),它可能源出一向被称为“拉皮条的人油嘴滑舌奉迎的品性”。IN

THE TRADE (干这一行的) 另外一种推销员叫作 **BOTTLE MERCHANT** (瓶子商), 即为卖淫业和男妓招揽顾客的人。bottle 这个词指的是男妓, 取自 **BOTTLE AND GLASS**, 是与 *arsè* (屁股) 押韵的俚语, 暗指鸡奸。

ALTOGETHER, IN THE 一丝不挂, 赤身露体

1894年由乔治·杜·莫里尔 (George du Maurier) 在小说《特里尔比》(*Trilby*) 中首次用来指裸体画。小说中的模特儿说: *I sit for the altogether*. (我全身一丝不挂地坐着让人画)。1816年, 诗人拜伦 (Byron) 在一封信中使用 **ALTOGETHER** 一词表示醉醺醺的意思。该词的涵义 (醉汉就地躺着) 可能对后来用它表示模特儿全身裸露恣意地躺着的姿势不无影响。到1895年, 《纽约信使报》(*New York Mercury*) 在一个标题中就用该词表示裸体。该标题如此发问: *will the next fad be photographs of modern woman taken in the 'altogether'* (下一个时髦的玩艺是不是摩登女性的‘全裸’照片)。用来回避那已是隐晦的 *naked as the day he(or she) was born* (像刚出娘胎时那样全身赤条条的) 的另外一个用语是 **IN THE BUFF**。buff skin 或 buff leather 最早用来指鞣革, 尤指鹿皮。1602年, 剧作家德克尔 (Dekker) 用 buff 指裸露的皮肤。他写道: *I go in stag, in buff*. (我露着身子, 赤条条的)。1591年, **TO GO IN STAG** 表示赤身露体的意思。在17世纪, 由于两者都表示鹿或鹿皮, 所以 **IN THE BUFF** 或 **IN BUFF** 完全取代了 **IN STAG**。

AMBIDEXTROUS (原) 双手灵巧的, (婉) 对男女均感兴趣的。该词是“双性恋”的美语婉语。一种不太委婉的变体是双关语 **AMBISEXTROUS** (双性娴熟的), 另一常用变体则是 **AMBIVALENT** (双性的)。象 **AMBIDEXTROUSNESS** (双性) 这类词还有源自棒球的特指左右手都能执棒击球球手的 **SWITCH-HITTER**, 以及源自赛马的 **DOUBLE-GAITED** (两种步法兼能的)。美国式谈谐地用 **AC/DC** (1940年左右) 这个意为交直流电两用的术语来掩盖他们对双性性行为的厌恶感。

ANTI-PERSONNEL WEAPON (原) 反人员武器; (婉) 杀伤武器

五角大楼编的《军事及有关用语词典》(*Dictionary of Military*

and Associated Terms) 称, 北约及东南亚条约组织最近给 ANTI-PERSONNEL MINES 下定义为“对人有杀伤力”的炸弹。这儿所要的语言学上的把戏是将人 (human beings) 说成是不分面孔的集体的人员 (PERSONNEL)。被毁灭的是集体名词“人员”, 而非具体的“人”。在越南, 爆炸后往往具有毁灭性能力, 并向受害者射出千万枚箭头的特种炸弹被称为 ANTI-PERSONNEL BOMBS (杀伤炸弹)。

APRON HIGH. TO WEAR THE BELLY HIGH, TO WEAR (HAVE) THE (原) 围裙高高突起, 挺着大肚子。(婉) 怀孕明显。虽然这一美国俚语产生的确切年代不详, 但在19世纪时就已在南部流行了。南部山区的民歌《轻率的爱情》(Careless Love) 的歌词说明了这一点:

Once I wore my apron low,

Now I wear my apron high.

Love, oh love, oh careless love!

See what love has done to me.

(以前我穿的围裙紧贴腰肢,

现在我穿的围裙高高突起。

爱情啊, 爱情, 轻率的爱情!

看看爱情给我带来了什么结果。)

英国人及其在美国的亲戚们也把怀孕的妇女说成 WEARING THE BUSTLE WRONG (无法穿裙撑了)。既然 bustle 在1830年之前并未用作裙撑之意, 这个词组的产生肯定不会早于这个时期。显然, 没有一个孕妇能达到那个时代至美的标准: 杨柳细腰, 硕大裙撑。

ARISTOTLE, AN (原) 亚里士多得, (婉) 一瓶酒。这条伦敦及澳大利亚用语是许多有关饮酒的押韵俚语之一 (与 bottle 同韵)。如果人们思考一下 A. E. 豪斯曼 (A. E. Houseman) 下面的诗句, 那么就会发现这个词的来源是符合规律的。

And malt does more than Milton can,
To justify God's ways to man,

(密尔顿证明乐园美满,

但比不上麦芽酒中仙。)

将 AN ARISTOTLE 与 ELEPHANT'S (ELEPHANT'S TRUNK, 喝醉酒), THE JOES (THE JOE BLAKES 的缩略形式, 意思是酩酊或因酒精中毒引起的谵妄), 以及 THE JOHN HALL (酒精) 比较一下, 谁会想到 TIDDLY 是从 TIDDLY-WINKS 变化而来, 表示酒精饮料呢?

ARMAMENT COMMUNITY, THE 兵器界

通常被叫做 MUNITIONS INTERESTS (军火商) 的人在抗议越南战争的压力下变成了 THE ARMAMENT COMMUNITY (兵器界, 指武器专家及承办人) (参见 DEFENSE INTELLECTUALS)。

美国的兵器界人士特别是核武器界人士在60年代后期及70年代发明正这样的些说法: 用 RAPID OXIDATION (快速氧化) 表示燃烧, 用 ENERGETIC DISASSEMBLY (能量分解, 1979) 表示爆炸, 特别是核爆炸。类似的说法 AN ALL OUT STRATEGIC EXCHANGE (全面战略交火) 要比直说全面核大战要好听得多了。美国人通常把干正事叫做玩, 如把模拟军事演习及作战轻浮地叫做 WAR GAMES (战争游戏), 而那些既注重核战争又注重一般军事战略的英国人一反美国人的语言习惯把模拟演习及作战冠以更加严肃的名称 WAR STUDIES (战争研究)。

ARTILLERY (原)炮(施)毒品注射器

也称 A HEAD KIT (吸毒者的成套吸毒工具)。因为 HEADS 指吸毒成瘾者用它准备或进行注射 (或称 FIRES (火力发射))。

ARTILLERY 是 A STATION WORKER (车站工人, 即将毒品注射进其臂部和腿部的吸毒成瘾者) 的“武器库”中不可缺少的一部分。如果 A HIPPIE (吸毒成瘾者, 英国用语) 没有 THE BUSINESS (行当, 即注射剂或蒸煮器材) 就无法给自己 A JIMMY (加拿大用语), BINGO 或 BANG, 这些都是表示麻醉注射剂的用语。

ASHES HAULED, TO GET ONE'S (原)发泄性欲, 泄出精液;

(婉)逛妓院, 嫖妓

这一美国婉语是掩饰违法性行为的一种表达方式。妓女的 CLIENT (主顾) 或 JOHN (嫖客) 也可能 SEE A MAN ABOUT A

DOG 或 SEE A DOG ABOUT A MAN(亦表示上厕所), GO DOWN THE LINE (到市里去)和 VISIT THE RED-LIGHT DISTRICT (逛红灯区)。上述这些短语均表示逛妓院嫖妓。和职业妓女的 A SEXUAL QUICKIE (匆匆性交) 叫作 HALF-HOUR SHINE (擦半小时皮鞋), 而这种事则是在 SHINE STAND (擦鞋支架即床) 上进行的。任何一个女人, 不一定是妓女, 连续和一些男人性交则称为 PULL A TRAIN (拉列车)。黑人英语中的最后一个 RIDER (骑手, 即男性性交对象, 参见 TOWNBIKE) 叫作 A CABOOSE ((货车后部车务员坐的) 守车)。无论其目标是什么, A JOHN 所希望的是不成为 MURPHYING (性交鬼把戏, 愚弄顾客使其认为“服务”周到, 但实际上并非如此) 的牺牲品 (参见 FLIMFLAMS, FELONIES AND MISDEMEANORS, MURPHY)。

ASYMMETRIC CAPACITY 能力不对称, 力量不平衡

指某国(或某些国家)比美国有更大的核进攻力量时所出现的情况。有许多用语掩盖了“他们的武器比我们多”这一明显的事实, ASYMMETRIC CAPACITY 就是其中一例。这样一来, 武器优势就成了 A COUNTERFORCE CAPACITY (一种对抗能力, 参见 SECOND STRIKE CAPABILITY 和 COUNTERFORCE WEAPON), 即遭受核武器攻击后进行反击的能力。美国现在在进行 A STRATEGIC COMPETITION (军备竞赛), 以防备可能爆发一场 BI-POLAR SUPERPOWER CONFRONTATION (两个超级大国对抗, 即两个主要核大国之间的核战争)。

AU NATUREL 裸露自然体貌的, 裸体的

当代美国用语, 似乎部分起着用高雅的法语代替粗俗的英语的作用。然而, 该词语的意思是 WEARING ONLY WHAT MOTHER NATURE PROVIDED (只穿着当初自然母亲给我们穿的东西, 一丝不挂)。据考, 这种情况比起 DRESSED IN NOTHING BUT A FIG LEAF (只穿一片无花果叶) 更为裸露 (参见 BIRTHDAY SUIT)。

AUTOGRAPH, THE (原)亲笔签名, (施)空头支票

在诈骗中引诱受骗者在一张空白纸上签字, 尔后这张空白纸即被编

子们变成一张支票。THE AUTOGRAPH (亲笔签名, 即空头支票) 是几种伪造行骗支票的一种, KITING CHECKS (用空头支票行骗) 是另一旧式的诈骗。使用空头支票行骗 (KITING), 就是骗子们加大客户的支票金额, 并把款项迅速从一家银行转移到另一家银行, 使天真的局外人认为在好些银行中有大量的存款。A FAST CHANGE ARTIST (快速兑换专家, 即迅速把支票兑成现金的行家) 所得的钱数则少得多。在这种小型骗局 (SHORT or PETTY CON) 中, 一个骗子能向一名银行出纳、店主、甚至私人出示一张高额支票来迷惑他们, 并多次迅速地要求用不同的方法兑换现钞, 这样, 他在兑换中的所得大于支付。如同其他各种诈骗一样, 在这种诈骗中, 称作COARSE ONES (假货) 的高额支票可用来迷惑MARK (目标, [参见ADDICT])。

B

BABBITT, A (原)一位巴比特 (式人物), (婉) 固步自封的遵奉传统者

1922年, 美国讽刺作家辛克莱·刘易斯 (Sinclair Lewis) 在他的小说《巴比特》(Babbitt) 中, 描述了一个心胸狭窄, 思想保守的普通人物, 从此, 他又给英语增加了一个新的词汇。自那时以来, 那些因循守旧、态度僵化、平庸呆板而又自鸣得意的人就被说成是犯了BABBITTRY (市侩鄙俗) 罪。

BABY (原) 婴儿, (婉) 大麻

这是诸多大麻的名称之一。大麻是美国最流行的温和毒品, 其名称之多不可胜数, 而且一直处在变化之中。使用毒性较强的毒品的人之所以把它叫做BABY (婴儿), 这是因为在他们眼里只有进入吸毒圈的新手才使用它。由于大麻是一种草本植物, 所以自20年代以来, 又叫做TEA (茶叶), 20年代后还称作BUSH (灌木), BLUE SAGE (兰色鼠尾草), INDIAN HAY (印第安干草), LOVE WEED (爱草), TEXAS TEA (得克萨斯茶叶), VIPER'S WEED (毒蛇草), HAY (干草), 当然还有GRASS (草)。它甚至还被称作DAGGA (源于南非人称呼大麻的名称 dagba 和HERB